

УДК 81'373.49

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В УЧЕБНЫХ ПЛАНАХ РОССИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ШКОЛ

Мельникова Юлия Николаевна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия
awdejewa@mail.ru

Балабаева Юлия Евгеньевна
ассистент кафедры немецкого и французского язы-
ков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия
balabaeva@bsu.edu.ru

Аннотация

Изменения, происходящие в политической и социально-экономической сферах жизни современной России, влияют на языковую политику страны. С каждым годом все большее внимание уделяется изучению иностранных языков. Английский язык занимает первое место среди изучаемых иностранных языков, являясь универсальным языком международного общения. Статья раскрывает перспективы изучения немецкого языка в школах и вузах России и Германии.

Ключевые слова: Болонский процесс, иностранный язык, немецкий язык, Гете-институт, Немецкая служба академических обменов

GERMAN LANGUAGE IN THE EDUCATIONAL PLANS OF RUSSIAN AND GERMAN SCHOOLS

Melnikova Yuliya
Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
awdejewa@mail.ru

Balabaeva Yuliya
Assistant Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
balabaeva@bsu.edu.ru

Abstract

Changes in the political and socio-economic spheres of life in modern Russia affect the language policy of the country. Every year more attention is paid to the study of foreign languages. English takes the first place among students of foreign languages, being the universal language of international communication. The article reveals the prospects for studying the German language in schools and universities in Russia and Germany.

Keywords: Bologna process, foreign language, German, Goethe-Institute, German Academic Exchange Service

Изменения, происходящие в политической и социально-экономической сферах жизни современной России, вхождение России в Болонский процесс и расширение международного сотрудничества влияют на языковую политику страны. С каждым годом все большее внимание уделяется изучению иностранных языков, как основы будущего успешного трудоустройства. Все больше родителей хотят, чтобы их дети начали изучать иностранный язык как можно раньше, уже в детском саду.

Английский язык занимает первое место по популярности среди изучаемых иностранных языков, являясь универсальным языком международного общения. Но в современных условиях знания одного иностранного языка недостаточно. Все чаще при приеме на работу знание второго иностранного языка является весомым преимуществом.

В связи с этим в общеобразовательных российских школах был введен второй иностранный язык. Решение о введении второго иностранного языка было принято еще в 2010 г. с выходом нового государственного стандарта. Руководство Минобрнауки мотивирует принятие этого решения тем, что изучение иностранных языков играет важную роль в развитии памяти и интеллекта школьников. Новый образовательный стандарт предполагает, что изучение второго иностранного языка должно начинаться с 5-го класса.

А вот в гимназиях и школах с углубленным изучением иностранных языков второй (и даже третий) иностранный язык нововведением не является и уже давно успешно преподаётся. Тем не менее, многие российские школы оказались не готовы к введению ново-

го предмета, поэтому Министерство дало время на адаптацию к новому стандарту, предоставив время для поиска специалистов, разработки учебно-методических материалов, а также дав право на самостоятельное определение года обучения, в котором будет введена новая дисциплина, и количества часов, выделяемых на нее. Важным условием является то, что общая нагрузка, определяемая стандартом, должна оставаться неизменной.

На данный момент существуют некоторые *проблемы* с введением и обучением второму иностранному языку в школах. К ним относятся следующие:

- Недостаточная разработанность учебно-методических материалов. Обучение второму иностранному языку происходит по учебникам, предназначенным для изучения первого иностранного языка. Такие учебники не позволяют учитывать знания, полученные при изучении первого иностранного языка, а также требуют большего количества часов, чем отводится на второй иностранный язык.

- Недостаточная кадровая укомплектованность. Многие школьные учителя не готовы преподавать иностранный язык в качестве второго. Кроме того, в связи с широкой распространенностью английского языка, в школах не осталось специалистов, владеющих другими языками. Выбор второго языка часто зависит от родителей, школа не вправе навязывать тот язык, учитель которого имеется в штате. А прием нового специалиста в штат оборачивается для школы большими расходами.

- Отсутствие требований к уровням овладения вторым иностранным языком в Государственном стандарте.

- Ориентация на разные возрастные уровни. Как мы упоминали выше, школы вправе решать, в каком году начнется изучение иностранного языка. На данный момент действуют следующие модели:

- с 5 по 9 класс, при условии изучения первого ИЯ с 1-2 класса;

- с 7-8 по 9 класс при условии изучения первого ИЯ с 5 класса

- с 10 по 11 класс.

Такая разница создает трудности в разработке и выборе УМК, которые должны ориентироваться на уровень овладения первым иностранным языком и на возрастные особенности школьников.

Решить данные проблемы возможно, ориентируясь на опыт западных коллег, но и тут не все так просто. Например, в *Германии* существуют различия между школами в разных федеральных землях, а школьная система предполагает деление школ на различные типы, начиная с пятого класса, в зависимости от успеваемости школьников и их дальнейших планов. В начальной школе в Германии изучается только один иностранный язык, начиная с третьего класса, а изучение двух иностранных языков предполагает только один тип школы – гимназия, там второй иностранный язык вводится с шестого класса, а его изучение продолжается либо до десятого, либо до двенадцатого класса. С девятого класса вводится третий иностранный язык. Таким образом, возникает разница в количестве лет, выделенных для изучения первого и второго иностранных языков. Да и изучение первого иностранного языка (английского) немецким школьникам дается проще, т.к. у немецкого и английского языков одинаковый алфавит, а лексические и грамматические системы языков очень похожи. В качестве второго иностранного языка чаще всего выступает французский или латинский, которые также близки немецкому и английскому.

В России же школьникам необходимо сначала освоить абсолютно новый алфавит, научиться читать. Для взрослого человека это может показаться не трудным, но для второклассников это очень непростая задача. В федеральных землях Восточной части Германии часто изучается русский язык в качестве второго иностранного. Это открывает широкие возможности для сотрудничества с российскими школами, в которых изучается немецкий язык.

Несмотря на повсеместную экспансию английского языка в российских школах, все же остались школы, в которых немецкий продолжает изучаться как в качестве первого, так и в качестве второго иностранного языка. Выбор именно *немецкого языка* в каче-

стве второго иностранного на базе первого английского является очень разумным, т.к. школьникам будет проще перенести знания, полученные на уроках английского языка, на немецкий язык:

- Изучение второго иностранного языка никогда не начинается «с нуля»: изучая раннее русский и английские языки, школьники уже приобрели солидную языковедческую базу.

- Изучение второго иностранного языка облегчается тем фактом, что школьники уже имеют навыки процесса освоения иностранного языка.

Преподавание немецкого языка в качестве второго иностранного строится на общепринятых педагогических принципах преподавания иностранного языка: сознательности, коммуникативности, речевого взаимодействия, параллельного развития всех видов речевой деятельности и др. Но одним из важнейших принципов, отличающих преподавание второго языка от первого, является принцип сопоставления языковых систем.

Выбор именно немецкого языка на роль второго иностранного определяют следующие *аргументы*. Сравнивая английский и немецкий языки, можно выделить определенные сходства, которые будут являться опорными пунктами. К ним можно отнести:

➤ Немецкий и английский языки относятся к германской языковой группе, следовательно, обнаруживают целый ряд сходств:

- единый латинский алфавит;
- сходства лексических единиц;
- сходства грамматических явлений;
- сходства синтаксических структур и мн. др.

➤ Однако, близость двух германских языков может оказывать и негативные влияния на процесс обучения немецкого языка после английского. Данное явление называется *интерференцией* и заключается в подмене элементов немецкого языка уже знакомыми английскими. Данное явление может проявляться

- в неправильном произношении немецких слов на английский мотив,
- использовании схожих по форме и звучанию слов в «английском» значении;
- нарушении немецкого порядка слов под влиянием более свободного английского порядка.

Данный аргумент имеет место быть. Однако количество «ложных друзей переводчика», которые затрудняют процесс обучения немецкому языку, в сотни раз меньше схожих лексических единиц в обоих германских языках, способствующих более легкому запоминанию.

Весьма важным аргументом в пользу немецкого языка в качестве второго иностранного является поддержка Федеративной республики Германия. На территории Российской Федерации осуществляют плодотворную и успешную деятельность следующие организации, стимулирующие изучение немецкого языка в России и знакомство с культурой Германии:

1. *Гёте-Институт* является учреждением культуры Федеративной Республики Германия, отделения которого работают во многих странах мира. Его деятельность направлена на популяризацию немецкого языка за рубежом и расширение международного сотрудничества в области культуры. На протяжении 60 лет наряду с представительствами Гёте-Института за рубежом действует целая сеть культурных центров, обществ, читальных залов, а также экзаменационных и языковых центров, которые впервые знакомят людей с Германией.

В Российской Федерации Гете-институт содействует изучению и преподаванию немецкого языка, как важнейшего средства коммуникации и взаимопонимания. Гете-институт помогает внедрять современные формы преподавания и поддерживаем общеевропейские инициативы, направленные на введение в школьную практику нескольких иностранных языков. Гете-институт также развивает работоспособные сетевые структуры, которые способствуют молодежным обменов и мобильности молодежи в Европе. Цен-

тральная роль отводится открытым информационным площадкам, как форумам, где формируется общественное мнение: читальным залам и центрам немецкого языка.

Особого внимания заслуживает один из последних проектов Гёте-института «*Немецкий – первый второй иностранный*» (Deutsch: die erste Zweite). Гёте-Институт при Посольстве Германии в Москве совместно с образовательными учреждениями-партнерами и Межрегиональной ассоциацией учителей и преподавателей немецкого языка (МАУПН) выступает с образовательной инициативой «Немецкий – первый второй иностранный», направленной на поддержку российских общеобразовательных организаций, в которых ведётся или планируется преподавание немецкого языка в качестве второго иностранного.

Целями проекта «Немецкий – первый второй иностранный» являются:

- ✓ привлечение внимания родителей, учащихся и руководителей общеобразовательных организаций к образовательному потенциалу предметной области «Иностранные языки / второй иностранный язык»;
- ✓ повышение качества преподавания немецкого языка в образовательных организациях;
- ✓ поддержка учителей немецкого языка, в том числе молодых специалистов;
- ✓ внедрение инновационных принципов и методик преподавания немецкого языка.

Проект имеет широкую целевую аудиторию: от руководителей образовательных организаций, учителей и преподавателей немецкого языка до родителей и учащихся.

Данный проект реализуется в ряде конкретных мероприятий:

- ❖ конкурс для образовательных организаций «Немецкий – первый второй иностранный» (в рамках Всероссийского образовательного Форума);
- ❖ конкурс для учителей и преподавателей немецкого языка Teacher-Slam (в рамках Всероссийского образовательного Форума);
- ❖ бесплатные курсы повышения квалификации учителей и преподавателей немецкого языка;
- ❖ «*Немецкий в чемодане*»: уроки языковой анимации для школьников в 50 российских регионах;
- ❖ подготовка пакетов с информационными и учебно-дидактическими материалами, методическими разработками для целевых групп проекта;
- ❖ бесплатная комплектация школ-участников проекта учебно-дидактическими материалами и информационными брошюрами.

Благодаря тому, что интерес к изучению немецкого языка в России сохраняется, немецкий обладает огромным потенциалом, чтобы утвердиться в качестве второго иностранного языка в большинстве российских учебных заведений [1].

Следует отметить, что в 2017 году к образовательной инициативе «Немецкий – первый второй иностранный» присоединились 27 новых регионов, в том числе и *Белгородская область*, в каждом из которых были заключены договоры о сотрудничестве и совместной работе с целью оказания поддержки на пути введения немецкого языка как второго иностранного в образовательных организациях, а также созданы Ресурсные центры [2].

В г. Белгород с 2013 г. осуществляет деятельность представительство Гёте-института – *Prüfungszentrum Belgorod*, где школьники, не покидая родной город, могут сдать международные экзамены *Fit in Deutsch 1, Fit in Deutsch 2*, которые соответствуют первому и второму уровню (A1, A2) по шестиуровневой шкале «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком». Подробнее – [3].

2. Изучение немецкого языка в школе открывает новые возможности и после получения аттестата зрелости. В вузовском обучении после присоединения России к Болонскому процессу большое значение уделяется академической мобильности, т.е. краткосрочному (до 3 месяцев) и долгосрочному обучению и стажировке российских студентов за границей, и обучение иностранных студентов в России. Естественно знание английско-

го и немецкого языков и культуры Германии, полученные на школьной скамье, являются важной предпосылкой.

В пользу Германии свидетельствует и географическая близость к России и абсолютно бесплатная система образования, в том числе и иностранных студентов.

Важную роль играет также и заинтересованность и финансовая поддержка Федеративной республики Германии в интенсификации научных и культурных контактов с Россией. Германия обладает развитой инфраструктурой поддержки международного сотрудничества в области образования и науки. *Германская служба академических обменов DAAD* ныне занимает лидирующие позиции в области международных обменов студентов и ученых. Организация является союзом немецких высших учебных заведений и объединений учащихся. По состоянию на 2015 г. DAAD объединяет 238 немецких вузов-участников и 107 студенческих организаций и является посредником в организации внешней культурной политики, а также политики высшего образования и науки Германии. DAAD имеет 15 зарубежных представительств и 56 информационных центров по всему миру и выдает порядка 100000 стипендий в год.

Деятельность DAAD выходит далеко за рамки *стипендий*. Представительство DAAD в Москве занимается на региональном уровне решением тех глобальных задач, которые стоят перед Германской службой академических обменов, в том числе:

- ✓ Осуществляет консультации по вопросам получения стипендий DAAD для обучения и научных исследований в Германии;
- ✓ Проводит презентации высшего образования в Германии в рамках образовательных выставок и мероприятий;
- ✓ Поддерживает процесс перехода к единому европейскому научному и пространству в рамках Болонского процесса;
- ✓ Разрабатывает совместно с российскими партнерами (Министерство образования и науки РФ, ведущие российские вузы) двусторонних научно-образовательных программ [4].

Следует отметить, что в Белгородском государственном научном исследовательском университете с 2015 г. работает лектор DAAD Сабина Корин.

Имеются также и другие организации, такие как ZfA – Центр школьного образования за рубежом, PAD – Служба педагогических обменов, ряд австрийских организаций и мн.др. Главная цель их деятельности – установление контактов между людьми из различных стран и их контактов с Германией, культурная и образовательная работа.

Таким образом, немецкий язык – это язык идей, науки и образования, это ключ к шедеврам немецкой литературы, философии и культуры, к богатству европейских культурных традиций, крупнейшей экономике Европы. Для многих молодых людей немецкий язык – это не только возможность получить европейское образование, но это и безопасное будущее, перспективная работа и гарантированная карьера.

Ссылки на электронные ресурсы

1. Гете-институт: Немецкий – первый второй иностранный. URL: <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/eng/dez/deu.html> (дата обращения: 01.04.2017)
2. Гете-институт: участники проекта «Немецкий – первый второй иностранный»: URL: <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/eng/dez/tei.html> (дата обращения: 01.04.2017)
3. Гете-институт: международные экзамены. URL: <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/prf/sch/ueb.html> (дата обращения: 01.04.2017)
4. Немецкая служба академических обменов. URL: <https://www.daad.ru/ru/o-nas/> (дата обращения: 01.04.2017)

References

1. Goethe-Institut: German: the first second. URL: <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/eng/dez/deu.html> (дата обращения: 01.04.2017)
2. Goethe-Institut: Project participants “German: the first second”: URL: <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/eng/dez/tei.html> (дата обращения: 01.04.2017)